

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС Навчальної дисципліни Проблеми соціокультурного варіювання мови в аспекті перекладу

Статус дисципліни	Вибіркова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	4 кредити ЄКТС (120 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	8 семестр (II півсеместр)
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, англійська

Лектор (викладач(і))

Фото
(за бажанням)



к. філол. н., доцент Абрамова Олена Вікторівна

корпоративний E-mail: o.v.abramova@ust.edu.ua

лінк на персональну сторінку викладача на сайті кафедри
<https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e634>

лінк на дисципліну (за наявністю)

місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422,
номер телефону: 3748264

Передумови вивчення дисципліни	Дисципліна є логічним продовженням курсів „Основи теорії мовної комунікації” та „Порівняльна стилістика англійської та української мов”, «Лінгвознавство країн англійської мови».
Мета навчальної дисципліни	Українська, англійська
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення дисципліни студент буде знати: основні положення про: роль перекладу в міжкультурній комунікації; соціокультурну обумовленість перекладацької діяльності; географічні та соціальні діалекти; гендерні особливості мовлення та вміти: перекладати тексти різного соціального та професійного спрямування; виконувати передперекладацький аналіз тексту, враховуючи соціокультурні чинники; визначати адекватну перекладацьку стратегію в залежності від стилістичного забарвлення тексту; правильно добирати мовні засоби в залежності від комунікативного середовища (соціальна,

	географічна, гендерна диференціація)
Зміст дисципліни	Розділ 1. Географічні діалекти. Діалекти Великої Британії Розділ 2. Географічні діалекти. Розділ 3. Соціальні діалекти та сленг Розділ 4. Проблеми спілкування між представниками різних соціальних груп.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Оцінювання розділів 1-4 здійснюється за результатами виконання трьох підсумкових контрольних робіт у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 3 контрольних робіт за 12-бальною шкалою.
Політика викладання	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватися правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає використання мультимедійних засобів, проектора для проведення інтерактивних лекційних та практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2003. 281 с. 2. Білоконенко Л.А. Соціолінгвістика : практикум. Кривий Ріг : КДПУ, 2020. 106 с. 3. Брицин В.М. Соціолінгвістика // Українська мова . Енциклопедія. К.: Українська енциклопедія, 2000. С. 583–584. 4. Євграфова А.О. Лінгвокраїнознавство як об'єкт соціолінгвістики // Філол. науки : 36 наук. пр. Суми, 1999. С.46–53. 5. Загнітко А.П. Лінгвокультурологія : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : ДонНУ імені Василя Стуса, 2017.287 с. 6. Мірам Г.Э. Основи перекладу: Курс лекцій. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 7. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 256 с. 8. Солодка А.К. Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу : навчально-методичний посібник. Миколаїв, 2018. 114 с. 9. Ставицька Л. Арго, жаргон, сленг. К. : Критика, 2005. 462 с. 10. Шумарова Н.П. Соціолінгвістика : навчальний посібник . Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2015. 157 с.

Допоміжна література

1. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу . Київ : Логос, 2002. 315 с.
2. Мартос С. Сленг як складова молодіжної субкультури // Південний архів. Філологічні науки : Збірник наукових праць. Херсон : Видавництво ХДУ, 2003. Випуск 21. С. 111–114.
3. Ставицька Л. Проблеми вивчення жаргонної лексики: Соціолінгвістичний аспект // Українська мова. 2001. № 1. С.55–68.
4. Ставицька Л.О. Про взаємодію жаргону і сленгу // Українська мова і література. 2000. № 15. С.7–8.
5. Шапошнікова І. Проблема соціального характеру мови у лінгвістиці США // Південний архів. Філологічні науки : Збірник наукових праць. Херсон : Видавництво ХДУ, 2003. Випуск 21. С. 38–42.
6. Abercrombie D. The accents of Standard English in Scotland // Languages of Scotland. Edinburgh :Chambers, 1979. P. 65-84.
7. Boberg Ch. Geolinguistic Diffusion and the U.S. Canada BorderLanguage Variation and Change 12.1, 2000, P.1-24.
8. Dictionary of American Regional English. Cambridge : Belknap Press, 1985.